

УДК 06.053.56

ЯВЛЯЕТСЯ ЛИ ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ ПОЛНОЦЕННОЙ АЛЬТЕРНАТИВОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРОФЕССИИ В ЭПОХУ ТЕХНОЛОГИЙ?

А.С. Нестерова, М.В. Аврусевич, О.Ф. Жилевич

Полесский государственный университет

Пинск, Республика Беларусь

nnevvelin@gmail.com, avrmari1@gmail.com

В данной работе исследуется проблема потенциальной замены профессии переводчика системами искусственного интеллекта и специализированными устройствами. Доказывается незаменимость профессиональной компетенции специалиста, формируемой посредством гуманитарных дисциплин.

Ключевые слова: искусственный интеллект; профессия переводчика; умные наушники; машинный перевод; межкультурная коммуникация.

На современном этапе развития технологий искусственный интеллект проникает во все сферы человеческой деятельности. От медицины и юриспруденции до творчества и образования. Алгоритмы берут на себя задачи, которые ранее считались исключительно компетенцией человека. Одной из наиболее уязвимых, на первый взгляд, областей является лингвистика и, в частности, профессия переводчика. Появление искусственных систем перевода, таких как Google Translate, создало иллюзию того, что барьеры между языками могут быть преодолены без участия человека.

Однако возможность полной автоматизации этого процесса вызывает множество сомнений, так как перевод – это не просто замена слов одного языка на эквиваленты другого, но и сложный когнитивный процесс, требующий понимания контекста, подтекста, культурных кодов и психологического состояния собеседников. В университетах будущих переводчиков готовят не только как носителей иностранного языка, но и как всесторонне развитых специалистов, изучающих широкий спектр гуманитарных дисциплин.

Основываясь на вышеупомянутом, возникает вопрос: способны ли современные и перспективные технологии воспроизвести тот комплекс знаний и навыков, который формируется у студента в процессе многолетнего обучения?

Главным аргументом в пользу незаменимости человека является его подготовка. В университете переводчик изучает ряд дисциплин, которые формируют его личность и профессионализм. К примеру, дисциплина «Социальная психология» учит переводчика работать с людьми, а не с текстом, и В. Н. Комиссаров подчеркивает, что переводчик является посредником не только между языками, но и между участниками коммуникации. [1, с. 42-43]

Психология помогает переводчику замечать невербальные сигналы: интонацию, паузы, мимику, жесты и др. В напряженных переговорах одна неверная фраза может сорвать сделку. Например, при саркастическом ‘great job!’ искусственный интеллект переводит «отличная работа!», а переводчик передаст

«ну конечно, провал» по интонации. Переводчик, владеющий базовыми психологическими знаниями, может выбрать синоним, который звучит менее враждебно, тогда как искусственный интеллект лишен способности к эмпатии.

Одной из ключевых дисциплин является «Межкультурная коммуникация», которая учит понимать, что в разных культурах одни и те же действия имеют разный смысл. Например, кивок головой в Болгарии означает «нет», а в большинстве стран – «да». Ещё одним примером является то, что в арабских странах есть строгие правила общения между мужчинами и женщинами, а в Японии существует сложная система подарков и поклонов, и незнание этих правил может оскорбить партнера. Но переводчик, основываясь на своём многолетнем обучении, может избежать неприятных ситуаций, так как знает эти нюансы.

В бизнес-среде цена ошибки перевода измеряется миллионами долларов. Дисциплина «Иностранный язык для делового общения» в сочетании с «Корпоративной этикой» формирует у студента понимание стандартов профессионального поведения. Во многих языках (например, корейский, японский, немецкий, французский) существуют сложные системы обращения, отражающие статус собеседников. Неправильное использование местоимений «ты» или «вы» может быть воспринято как грубость. Деловой язык – это инструмент влияния. Переводчик должен понимать стратегии переговоров (win-win, давление, компромисс). Если одна из сторон использует манипулятивную технику, переводчик должен передать не только слова, но и манипулятивный посыл, чтобы вторая сторона могла адекватно реагировать [5].

Суммируя вышесказанное, можно утверждать, что университетское образование создает целостную картину мира у специалиста, и И. А. Стернин указывает, что коммуникативное поведение является частью национальной культуры, и для его правильной интерпретации требуется глубокое погружение в контекст [3]. Переводчик, изучивший психологию, этику и культуру, обладает способностью предвидеть последствия перевода, тогда как наушники и нейросети работают здесь и сейчас, не имея прошлого опыта и прогноза на будущее.

Эта разница особенно ярко проявляется в истории машинного перевода, которая охватывает уже несколько десятилетий интенсивного развития. Существует множество коммерческих проектов машинного перевода. Наилучшими из них являются Google Translate, Яндекс-переводчик и Microsoft Translator [4]. Но нужно понимать, что эти сервисы переводят текст дословно, без понимания информации и учета контекста. Они могут передать общую суть текста, однако допускают лексические и грамматические ошибки. Машинный перевод не может учитывать контекст и решить, как поступить в некоторых ситуациях. В то время как профессиональный переводчик может проанализировать контекст и использовать свой опыт. [2] Таким образом, можно отметить, что современный искусственный интеллект в области лингвистики достиг такого уровня, что результат его перевода часто невозможно отличить от результатов работы человека. Однако важно понимать, что это утверждение относится преимущественно к письменным текстам стандартной структуры.

Новую главу в истории машинного перевода открыло появление инновационных решений. Речь идёт об умных наушниках с функцией синхронного перевода. Устройства от ведущих технологических компаний (Google, Microsoft и др.) способны мгновенно распознавать речь, переводить её и

озвучивать собеседнику. Принцип работы прост: пользователь говорит на русском языке, а его собеседник слышит через второй наушник или мобильное приложение тот же текст, только переведённый на английский, китайский, испанский или любой другой язык. Эта технология стирает языковые барьеры, делая межкультурное общение доступным и естественным.

Несмотря на впечатляющие возможности, такие устройства имеют ряд ограничений, которые не позволяют им заменить профессионала. Как указывает В. Н. Комиссаров, перевод – это процесс замены текста одного языка текстом другого языка при условии сохранения содержания. [1,с.43-44] Искусственный интеллект сохраняет форму слов, но не понимает содержания. Например, в ситуации конфликта наушники переведут агрессивную интонацию дословно, тогда как переводчик мог бы смягчить ситуацию для сохранения диалога.

Умные наушники работают в режиме реального времени и часто ограничены узким контекстом. Если в начале встречи была договоренность, к которой возвращаются через час, человек-переводчик удерживает в памяти весь ход переговоров, в то время как устройство может «забыть» контекст или неверно интерпретировать его.

Аппаратные устройства зависят от качества связи, уровня шума в помещении и четкости дикции. В условиях производственного цеха, шумного ресторана или плохого интернета перевод наушников станет бесполезным. Профессиональный переводчик способен попросить повторить, уточнить термин или игнорировать фоновый шум. Особо уязвимым местом ИИ остается обработка юмора, иронии, сарказма и идиом. Например, простая английская идиома 'raining cats and dogs' наушники переведут буквально как «дождь из кошек и собак», тогда как переводчик мгновенно передаст эквивалент «льет как из ведра», предотвращая недопонимание между собеседниками.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что технологии являются отличным инструментом для понимания базовых инструкций в другой стране, но они не способны обеспечить качественную коммуникацию, необходимую в бизнесе, политике или в науке.

Проведенный анализ позволяет убедиться, что искусственный интеллект не сможет полностью заменить профессию переводчика в будущем. Технологии машинного перевода являются полезным инструментом, который ускоряет рутинные операции и обработку больших объемов информации, а также снижает стоимость простых переводов. Однако они ограничены в способности понимать смыслы, контекст и человеческие эмоции. Ключевым преимуществом переводчика является его многопрофильное образование. Дисциплины, изучаемые в университете, такие как психология, межкультурная коммуникация, корпоративная этика, мировая литература, философия, страноведение и др., формируют уникальную компетенцию. Они позволяют переводчику быть не просто «словарем», а полноценным участником коммуникации, способным сглаживать культурные конфликты, соблюдать этические нормы и нести ответственность за результат. Искусственный интеллект лишен жизненного опыта, совести и способности к эмпатии. Он не понимает, почему шутка может обидеть, почему в определенной культуре нельзя дарить часы, и почему в юридическом документе важна каждая запятая. Переводчик, вооруженный знаниями гуманитарных наук, понимает это интуитивно.

Таким образом, будущее профессии переводчика связано не с заменой человека машиной, а с их эффективным взаимодействием. Переводчики, которые освоят технологии искусственного интеллекта и будут использовать их для усиления своих возможностей, останутся востребованными специалистами. Те же, кто будет пытаться конкурировать с машиной в скорости набора текста, проиграют. Но сама суть профессии заключается в том, чтобы быть мостом между культурами и людьми, и она останется за человеком. Гуманитарное образование является тем фундаментом, который не способен воспроизвести никакой алгоритм.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров – М. : Высшая школа, 2019. – 253 с.
2. Преимущества и недостатки машинного перевода : [сайт]. – Нижний Новгород, 2015-2020. – URL: <http://scipress.ru/philology/articles/preimushhestva-i-nedostatki-mashinnogo-perevoda-na-primere-populyarnykh-onlajn-perevodchikov.html> (дата обращения: 22.04.2026).
3. Стернин, И. А. Русское и финское коммуникативное поведение / И. А. Стернин // Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования : сб. / И. А. Стернин. – Воронеж, 2000. – С. 4–20.
4. Топ онлайн-переводчиков : [сайт]. – Израиль, 2013-2026. – URL: <https://elenaruvel.com/onlajn-perevodchiki-kratkij-obzor/> (дата обращения: 22.04.2026).
5. Этический кодекс переводчика : [сайт]. – М., 2015. – URL: <https://translation-ethics.ru/code/> (дата обращения: 22.04.2026).

CAN ARTIFICIAL INTELLIGENCE SERVE AS A FULL-FLEDGED ALTERNATIVE TO THE TRANSLATOR'S PROFESSION IN THE TECHNOLOGICAL ERA?

A.S. Nesterova, M.V. Avrusevich, O.F. Jilevich

Polessky State University

Pinsk, Belarus, nnevvelin@gmail.com, avrmari1@gmail.com

This study examines the issue of potentially replacing the profession of translator with artificial intelligence systems and specialized devices. It demonstrates the irreplaceability of the professional competence of a specialist, which is formed through humanitarian disciplines.

Keywords: artificial intelligence; translation profession; smart earbuds; machine translation; intercultural communication.